

10192

VOCABULARIO BILINGÜE

Ngigua - Español
(Por Campos Semánticos)

Agustín Jiménez García

Yucu cuy



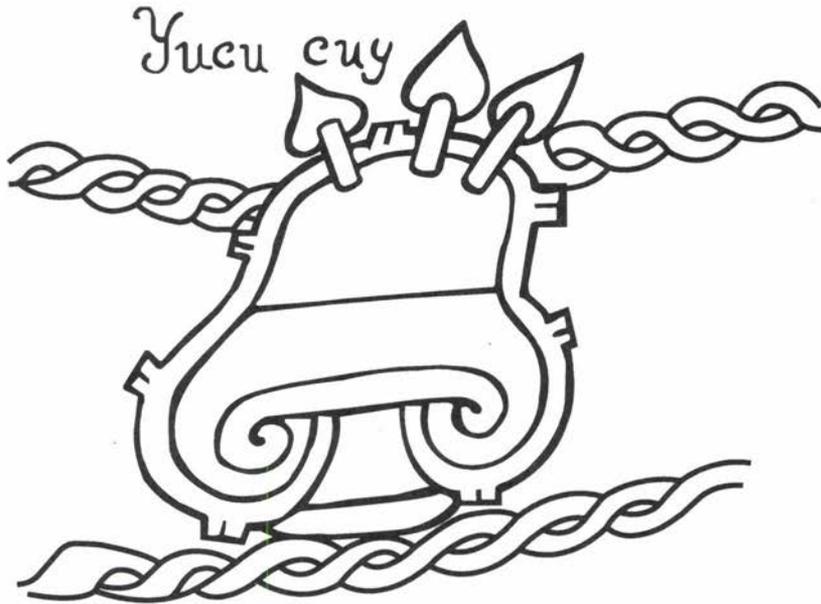
JNA LLUA - CERRO VERDE

*Lengua Chocholteca de
Sta. María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oax.*

10192

VOCABULARIO BILINGÜE
NGIGUA - ESPAÑOL

POR CAMPOS SEMÁNTICOS



JNA LLUA - CERRO VERDE

*Lengua Chocholteca de
Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca
Agustín Jiménez García*



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

Clasif. _____
Adq. _____
Fecha _____
Proced. _____

Primera edición: Agosto 1998.
Segunda edición: Enero 1999.

© Agustín Jiménez García.

Vocabulario Bilingüe NGIGUA-ESPAÑOL por Campos Semánticos.

Portada: Glifo del Cerro Verde.

Lienzo de Santa María Nativitas.

Jna Llua = Ngigua - Chocholteco.

Yucu Cuy = Nuu Savi - Mixteca.

Prohibida la reproducción total o parcial de este libro sin la autorización por escrito del autor.

Se terminó de imprimir el 29 de enero de 1999 en *Carteles editores-P.G.O., S.A. de C.V.* y se encuadernó en *Encuadernadora Profesional Colón*, oficinas ubicadas en Colón 605, Centro, Oaxaca.

Tiraje efectivo: 1,000 ejemplares.

**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**
Dirección General de Culturas Populares

*VOCABULARIO BILINGÜE
NGIGUA-ESPAÑOL
POR CAMPOS SEMÁNTICOS*

Proyecto: “DSOKUNGUTSEMI NU TSIEXRĪ NGIGUA”
Talleres comunitarios de enseñanza del Chocholteco

PACMYC 1997/1998

Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca.



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

Agustín Jiménez García

ÍNDICE

Dedicatoria	6
Reconocimiento	7
Presentación	8
Contenido	
I. Personales	9
a).- Comunes	9
b).- RRUNCHA = Parentesco	9
c).- Sociales	10
II. UBAA = Animales	11
a).- Insectos	11
b).- Arácnidos, anfibios y reptiles	12
c).- UBAA NEÑA = Aves	12
d).- RRÍBAA JNA' = Silvestres	13
e).- UBAA NCHA = Domésticos	13
III. Vegetales y derivados	14
a).- NDU AGA/KAA = Plantas	14
b).- NI DOENGANI = Cultivos	15
c).- NDAA = Árboles	16
d).- NDIOXĪ = Frutas	16
e).- KAA GIEXRUÄ = Plantas medicinales	17
f).- SU = Flores	18
IV. NDE NI DAJUI = Medio ambiente	19
a).- NINGARJUI = Naturaleza celeste	19
b).- NI DSERJI = Naturaleza Terrestre	19
c).- Sociales	21
V. NDUUNI = Hogar	22
a).- KIE NI DOTXRANI = Utensilios domésticos	22
b).- Instrumentos o herramientas	24
c).- NITSAAXRINI = Vestido	24
VI. NI DSONENI = Alimentos	25
a).- Comidas	25
b).- Bebidas	25
VII. Abstractos	26
VIII. NI JÍEXRIKÖNI = Sentimientos	27

IX. CHĪ = Enfermedades	27
X. NI LLAA UBAA = Partes del animal	28
XI. NI DOJU UBAA = Habitación del animal	28
XII. NI LLAA NDUAGA = Partes de la planta	28
XIII. NILLAANI = Partes del cuerpo humano	29
XIV. Adjetivos	32
XV. Temporales	34
XVI. Locativos	35
XVII. Indefinidos	35
XVIII. Verbos	36
XIX. Adverbios	45
a).- De lugar	45
b).- De tiempo	46
c).- De modo	47
d).- De cantidad	47
e).- De afirmación, negación y duda	48
XX. Pronombres	48
a).- Personales	48
b).- Demostrativos	49
c).- Relativos	49
d).- Intermedio	49
XXI. Saludos	49
XXII. Artículos	50
a).- Determinado	50
b).- Indeterminado	50
XXIII. Pueblos y ciudades	51
XXIV. Medicina tradicional	52
XXV. Los números	53
a).- Números cardinales	53
b).- Números ordinales	56
XXVI. Sistema monetario chocholteco	56
XXVII. Organización social tradicional	57
XXVIII. Cosmogonía chocholteca	58
XXIX. Colores	59
XXX. Partes de la casa	60
Conozcamos el alfabeto básico de la lengua NGIGUA (chocholteca) y algunas propuestas elementales para su lectoescritura	62



DEDICATORIA

Kie rru na dogo Ngiguani.

Kie xadeni ni dogie xra', rre inaa dsoami, dseeñi ku dsogienduani Ngigua.

Kie rrunduuna.

Kie xä sosoo ni nandaa dsokiexrĩ snixa Nigigua.

A todas las personas que aún hablan nuestro idioma.

A todos nuestros pueblos que están trabajando, para que nuevamente hablemos, escribamos y leamos la lengua Cholteca.

A toda mi familia.

A todos los niños pequeños, que apenas aprenderán a hablar el idioma.



RECONOCIMIENTO

Deseo patentizar un particular reconocimiento a todas las personas con pleno dominio de nuestra lengua nativa, participantes en los cinco talleres del idioma, realizados en las 3 comunidades que integran el municipio de Santa María Natívitas. Por su valiosa aportación en el rescate de palabras olvidadas o que están en desuso, así como el fortalecimiento de los vocablos más usuales y comunes de nuestro pueblo; lo que permitió enriquecer este primer trabajo en favor de nuestra lengua NGIGUA (Chocholteca). Esperando que continuen apoyando en las siguientes actividades en bien de nuestra identidad cultural.

Nombre	Edad	Comunidad
Pablo Cruz Jiménez	59 años	Santa María Natívitas
Gil Heriberto Santiago Cruz	45 años	Santa María Natívitas
Altagracia Reyes Maldonado	53 años	San José Monteverde
J. Soledad Ferrer García	64 años	Santa María Natívitas
Esteban Reyes Maldonado	65 años	San José Monteverde
Jerónimo Pérez Maldonado	51 años	San Pedro Buenavista
Federico Reyes Maldonado	72 años	San Pedro Buenavista
Lázaro Maldonado Maldonado	70 años	Santa María Natívitas
Isabel Pérez López	69 años	San Pedro Buenavista
Aristeo Cruz Velasco	77 años	San José Monteverde
Agustina Ferrer Reyes	69 años	San José Monteverde
Fermín López Cruz	57 años	San José Monteverde
Pafnucio S. Martínez	78 años	Santa María Natívitas
Apolinar Pérez Jiménez	75 años	San Pedro Buenavista

Un especial agradecimiento al “Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias” (PACMYC) emisiones 1997 y 1998, que por segunda ocasión me ha apoyado y así hacer posible la 2ª. impresión de un millar de este trabajo. Mismo que será distribuido gratuitamente para impulso y fortalecimiento del rescate, enseñanza y desarrollo de nuestra lengua Chocholteca.

PRESENTACIÓN

El Vocabulario Bilingüe Nguigua-Español por Campos Semánticos trata de reunir temas y vocablos más comunes y usuales de nuestro pueblo, a fin de que sirva como material de apoyo, consulta y motivación en las actividades de Alfabetización en lengua Nguigua; contiene más de 30 campos semánticos que nos hablan de parentesco, partes del cuerpo humano, plantas, animales, adjetivos, verbos, fenómenos naturales, números, colores, etc.

Este trabajo es el resultado de cinco Talleres Comunitarios de intensa actividad, desarrollados de enero a julio de 1998; tres talleres en Santa María Natívitás, uno en San Pedro Buenavista y uno en San José Monteverde. En estos espacios de trabajo comunitario nos permitió recopilar y rescatar muchas palabras así como fortalecer aquellas que son de uso cotidiano, también para proponer como escribir y leer en nuestra lengua Nguigua.

La lengua Nguigua o más conocida como Chocholteca, hasta hoy es un idioma oral que carecía de escritura, ello no significa que no reúna las condiciones de cualquier lengua del mundo, porque en su lenguaje existe la gramática con todos sus elementos como sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, signos convencionales, etc., con este trabajo, y otros que vendrán, deseamos sea el inicio formal de la escritura en lengua Nguigua y que en un tiempo no muy lejano, contemos con una gramática de la lengua materna.

El contenido de este Vocabulario Bilingüe por Campos Semánticos no es todo el habla Nguigua, nuestro lenguaje es muy extenso; por ser un primer trabajo de este género y por carecer de recursos sólo fue posible abordar una mínima parte, deseamos que en próximos trabajos podamos enriquecerlo.

Todo lo anterior, ha significado una preocupación e inquietud personal, que conociendo la situación de subsistencia del Nguigua, me ha motivado la necesidad de buscar apoyos, organizar talleres de la lengua y construir este Vocabulario Bilingüe por Campos Semánticos, como una alternativa para preservar y desarrollar el idioma, poder contar con un material básico y elemental que realmente sirva en la enseñanza oral y escrita de nuestra lengua.

El contenido de este Vocabulario Biligüe por Campos Semánticos es una PROPUESTA sistematizada de trabajo de la lengua Chocholteca, que conforme se avance en su investigación, en su ejercitación oral y escrita, la iremos sustentando con el apoyo y participación de nuestros ancianos, que orgullosamente conservan el idioma. Que las presentes y futuras generaciones, tienen el deber de aprender y no permitir que llegue a perderse.

I.- PERSONALES

a).- Comunes

ni ndua	=	el hombre
ni ga'xi	=	la mujer
xandua	=	el niño
xaga'xi	=	la niña
ta'a	=	el señor
na'a	=	la señora
rri chiee	=	el joven
irx chie	}	= el muchacho
rrí chie		
txri chiee	=	la muchacha
rru ta'a	}	= el anciano
tatxrii		
rru na'a	}	= la anciana
natxrii		
llurji	=	la gente / la persona
gö	=	el difunto
xä soo	=	el chiquillo / el niño pequeño
rruncha	=	la familia
rru rua'kiä	=	el amigo
xä no'ö	=	los gemelos
rru nduni	=	el familiar / la gente de la casa
xä xringu	=	señorita



natxrii



rruncha

b).- RRUNCHA = Parentesco

taa	=	el papá
naa	=	la mamá
rsie'	=	el marido
gaxië	=	la esposa
tiuní	=	el nene / el bebé
xä ndaxri	=	el entenado / el hijastro



tiuní

xa'na	=	mi hijo (no se especifica si es hombre o mujer)
taño	}	= el abuelito
tatxrixä		
naño	}	= la abuelita
natxrixä		
lolaa		
rxní	=	el tío
ba'a	=	la tía
xandua	=	el hijo
xaga'xi	=	la hija
xáandi ndua	=	el nieto
xáandi ga'xi	=	la nieta
goó	=	la prima
dso'o	=	el primo
tallaa	=	el suegro
nallaa	=	la suegra
nchakiä	=	el consuegro
txri kaanda	=	la nuera
rrí kaanda	=	el yerno
txri kichä	=	la hermana
rrí kichä	=	el hermano
naa xriguexä	=	la madrina
taa xriguexä	=	el padrino
xrueë	=	la concubina / la amante
uxrieguexä	=	su signo / su tona de un niño
xriguexä	=	se refiere al nombre que se le da al niño

c).- Sociales

da'a	=	el cura / el sacerdote
rru nin'gu	=	las personas que prestan sus servicios en el templo
rru gie xra' nki	=	el campesino
ni da'a	=	tu padre
rrí kachísu	=	el brujo



rrí kachísu

txri kachísu	=	la bruja
rru giexruä	=	el curandero
Taa Ncha	=	el Señor Presidente Municipal
Rrincha	=	el Presidente Municipal
rru dinga xra'	}	la autoridad
rru llaa xra'		
rru giexrĩ xra'	=	el mozo
xrangutse	=	el tequio

II.- UBAA = ANIMALES

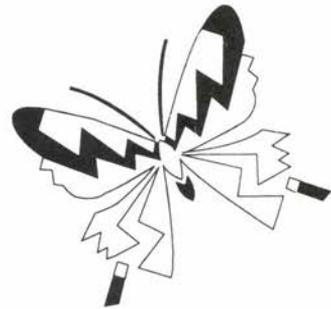
ubaa ncha	=	el animal doméstico
ribaa jna'	=	el animal silvestre

a).- *Insectos*

xidë	=	la mosca
rríxidë	=	el mosco
rríruaju	=	la cucaracha
rríllu	=	la hormiga
uti'ngu	=	la abeja
rrísuxi	}	la avispa
usuxi		
rrínue	=	el abejorro
irxchetiu	=	el piojo
rríllaa	=	la pulga
rríxra	=	la chinche
rrídse'e	=	la garrapata
rrineña	}	la mariposa
uneña		
rrítirü	}	el mayate
irxtirü		
rrítiukuë	=	la gallina ciega
rrísindu	=	el gusano



rríllu



rrineña

rrítsenonde	=	la lombriz
rríllaatiu	}	el chapulín
rríchainu		
rrísinduxrui	=	la luciérnaga
rríllaajua	=	la araña
rríxrui'	=	la liendre
rríllamaa	=	el tiranduche
rríchingarjue	=	la cochinilla
rrínchekaja	=	el ciempiés
irxchiï	=	el gorgojo



rrínchekaja

b).- *Arácnidos, anfibios y reptiles*

kalulu	}	el sapo
rríkalulu		
rriru'xü		
rrínche	=	la culebra / la víbora
rrínche rree	=	la víbora de cascabel
rrirxnanajö	=	el escorpión
uchee	=	el pescado
karakuë	}	la lagartija
rríkarakuë		
rríchindiu	}	la tarántula
irxchindiu		
rrilluxi	=	el frijolillo



rríkalulu



rrínche

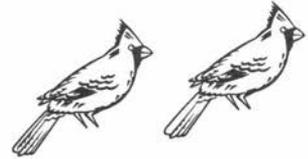
c).- *UBAA NEÑA = Aves*

rrírjatse	=	el águila
rrínunga	=	el gavilán
undiu	}	la paloma
rríndiu		
rríruski	=	la chuparrosa / el chupamirto
rríxreeba	=	el gorrión



rríruski

rrinde'xri	=	el zopilote
rríchenda	=	la lechuza
rrírandaa	}	el cacalote / el cuervo
rríkaranda		
rrítüü'	=	el correcaminos
rríchinchíi	=	el aguilucho
rrínche'	=	el tecolote
rríxre	=	el pájaro
rrí chikiritä	=	el pájaro carpintero
rríkuzu	=	la tortolita



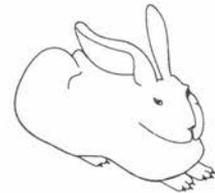
rríxre

d).- **RRÍBAA JNA'** = *Silvestres*

rríchijnu	=	la ardilla
rrínchiri	=	el ratón
rrínti	=	la rata
rrindiueje	=	el tlacuache
rrínda'	=	la zorra
rríterja	=	el tejón
rríja	=	el zorrillo
rríkuja	=	el armadillo
rrítse	=	el conejo
rrítsisä	}	el coyote
irxsisä		
rríjna	=	el venado
rrírra'xri	=	el león
rrínchinga jna	=	el jabalí
rrí gienda	=	el lobo



rinchiri



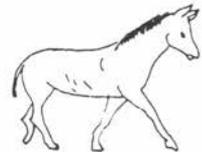
rítse

e).- **UBAA NCHA** = *Domésticos*

urxnda	=	la yunta
urxndaxä	=	el becerro / el becerrito
rríra'sü	=	la mula
rríkundajnu	=	el burro



urxndaxä

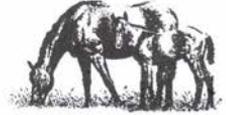


rríkundajnu

rrichinga	=	el cerdo
uchinga	=	la oveja
utiuxü	=	el caballo
rríxrë	=	el chivo
uxrï	=	el borrego / el carnero
rrikaxra	=	el perro
undaa	=	el gato
rríndaa	=	el gato
uña'	=	el gallo
irxniá	=	la gallina
rrírxnia	=	el guajolote
irxndio	=	el totol
rrindio	=	la guajolota
undio	=	la guajolota
irxchíri	=	la cabra
uchiríi	=	la cabra
ucha	=	
rricha	=	
rríjñu	=	
ukolo	=	
rríjñu gaxi	=	
urrarrua	=	
rrírrarrua	=	



rrichinga



uxrï



uña'



undio



uchiríi

III.- VEGETALES Y DERIVADOS

a).- *NDUAGA/KAA = Plantas*

katxru	=	el maguey
kánda	=	el nopal
ndáxie	=	el organal
katxru kö	=	el maguey potrero
kanche	=	el sotol
katiue ursiu	=	el tehuizote



katxru

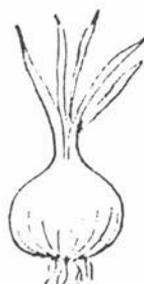
kárju	=	el totomoxtle
tiujna	=	el olote
kañe'e	=	el zacate
kalliji	=	el rastrojo
kaxi	=	el pasto
kallua	=	la hierba
kazë	=	la palma
kandaxä	=	el nopalito
nduaga	=	la planta
uxrui	=	el hongo
nuu/inu	=	la milpa
xü	=	el algodón
kachĩ	=	la espiga
chä nuu	=	la hoja de milpa
kajnu	=	el tabaco / el cigarro
ncha rraxre	=	la pipicha
gaa	=	la hoja
ngu gaa	=	una hoja



uxrui

b).- NI DOENGANI = Cultivos

chantí	=	la cebolla
tiusatua	=	la papa
llutí txriä	=	el jitomate
llutí rua'	=	el miltomate
ra'ja	=	el ejote
chu	=	la calabaza
ndexä	=	el jilote / el elotito
kasusine	=	la mostaza
nchaa	=	el quelite
nchaa xrua	=	el quelite de manteca
jnaa	=	el chile
jnaa llua	=	el chile verde
jnaa xrema	=	el chile seco
chuxä	=	la calabacita



chantí



tiusatua



chu

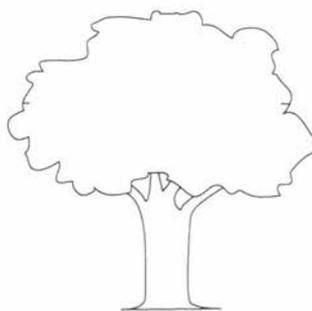
lluë'	=	el chayote
chujná	=	el chilacayote
unúni	=	el camote
tii	=	el elote
jma	=	el frijol
nue	=	el maíz
nii	=	la mazorca
uxrui nuu	=	el huitlacoche



tii

c).- NDAA = Árboles

ndaa	=	el árbol
ndaa jná	=	el encino
ndaxi	=	el enebro
ndatiutxriu		
ndanchase	=	la planta de guaje
ndalla	=	el ocote
ndángi	=	el cucharón
nda'lla	=	el espinal
ndaxrue	=	el fresno



ndaa

d).- NDIOXI = Frutas

xi'í	=	el capulín
tiutse gö	=	la guayaba
zí	=	la caña
xide	=	el zapote blanco
tiutse	=	el limón
nue'	=	el aguacate
xínde	=	el zapote negro
tiulla seë	=	el chicozapote
tiullaju	=	el mamey
tiusaä	=	el tecojote
xide llaa	=	la anona
chuka	=	el plátano



chuka

rretxre	=	la tuna
rretxre xie	=	la pitahaya
xaä	=	la mora
tiulluu seë	=	el coco
lluu nonde	=	el cacahuete
nchase	=	el guaje
llu juë	=	el cacao

e).- *KAA GIEXRUÄ = Plantas medicinales*

kakuree	=	la árnica
ka'xri	=	el marrubio / el marrubio
kanugie	=	la malva
nda su xu	=	el huele de noche
nda rxndadu	=	la hierba de ángel
ka surua	=	el jaramón
ncharutxru	=	la hierbabuena
ndatiuruanku	=	la consuelda
ndatiunana	=	el chamizo de río
ndachingu	=	el remerillo
ndasukä	=	el zomiate
ndakutiü	=	el tabaquillo
ka saa	=	el chepule
katxru ndu	=	la sábila
datxru nee	=	el papalomé
katxru kö	=	el maguey potrero
ka'lla	=	el chicalote
su ndaka	=	la flor de borracho
kamajní	=	el epazote
ra'sü urxnda	=	la siempreviva
su saa	=	la orejita de ratón
ndaxienda	=	el laurel
nda tiusö	=	el acahual
ndaa saa	=	el mezquite
su cha'	=	la flor de monjita

kamaxra	=	el epazote de ganado
nda kaxirua	=	el popote blanco
su rruaxru	=	la flor de octaviu
katiumaxu	=	la paletaria
ndaguü	=	el tepozán
kachunki	=	el ticacholo
nda su tä	=	la tronadera
ka'ja	=	la hierba de zorrillo
katiundedu	=	el berro
kanda	=	el nopal
ndáxie	=	el organal
ndaxrue	=	el fresno
tiunchilli	=	el chicamole
katxru nchoo	=	el maguey espadín
kanue txru	=	el hijuelo de maguey
chuxä sä	=	la calabacita amarga
kasaa	=	el ajenco
kanee irxnia	=	la lengua de perro
kanee urxnda	=	la lengua de vaca
káxrë	=	la copasle blanco



kanda

f).- *SU = Flores*

su	=	la flor
suxä	=	la florecita
suxee	=	el pétalo
suegö	=	la flor de muerto
su nchiri	=	la flor de ratón
sukaja ndajna	=	la flor de salsa
su ndaka	=	la flor de borracho
su rruaxru	=	la flor de actaviu
nchakü	=	la flor de calabaza
sukaja	=	el cempasúchil
sutii	=	la flor de elote
su kajä	=	la flor de catrín



suxä

su cha'	=	la flor de monjita
su llua	=	la flor verde
su tiua	=	la flor de jarrito
su tá'	=	la flor amarilla silvestre
su rxniaxä	=	la flor de perrito
su nue	=	la flor de jazmín

IV.- NDE NI DAJUI = Medio ambiente

a).- NINGARJUI = Naturaleza celeste

xríndiu	=	el aire/ el viento
rjui	=	la nube
tiunii	=	el granizo
xrui ngarjui	=	el rayo
tungirii	=	el relámpago
xo'ö	=	el sol
urrirju	=	la luna
unutse	=	la estrella
unutsexä	=	la estrellita
unutse xrui	=	el lucero
unutse duinga	=	el lucero
dii rjui	=	nublado
ngarjui	=	el cielo
nidserji	=	el mundo
rri rrenki	=	el remolino



rjui



urrirju



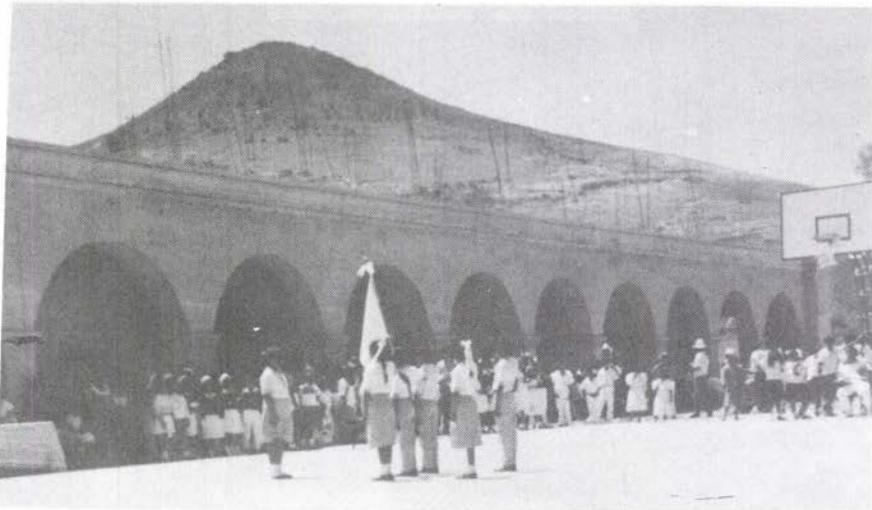
unutse

b).- NI DII NIDSERJI = Naturaleza terrestre

indaa	=	el río
xro'	=	el rocío
tingi nonde	=	el temblor de tierra
nchenchoo	=	el polvo
xíngu	=	el lago
lakú'xra	=	el hoyo / el agujero

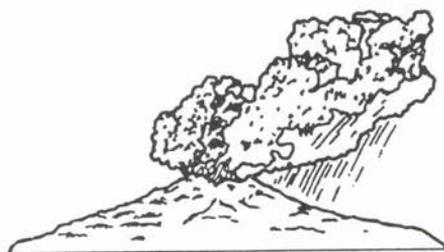


GITSE XADÉ ZĪ XÍ URRIRJU NAAXRĪ
 Fiesta patronal del pueblo
 8 de septiembre (Santa María Natívitas, Coixtlahuaca, Oaxaca)



NDU'DE, KU JNA' DSANGA
 Palacio Municipal y el Cerro Llorón (Santa María Natívitas, Coixtlahuaca, Oaxaca)

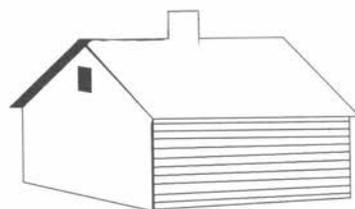
jna'	=	el monte / el cerro
kujna	=	la cumbre
jna' lla'ä	=	el volcán
nki	=	el llano
ndangí	=	la ladera
nin'ga	=	la barranca
ku'xra	=	la cueva
xénga	=	la grieta
xru'	=	la piedra
nche	=	la tierra
nchese	=	la arena
ncherju	=	el tepetate
nda'	=	el agua
nchedu	=	el lodo
tsikiaxrella	=	el charco
ni tizë nda'	=	el manantial
kuxië/toxië	=	la loma
niingú	=	la hondura
rju'	=	la peña
tsa'a	=	la cañada
kadse'ë	=	la ciénega



jna' lla'ä

c).- Sociales

xadë	=	el pueblo
nda'te	=	el camino
ndaadë	=	el mercado / la plaza
nin'gu	=	la iglesia
ncha	=	la casa
ncha kaxi	=	el jacal
toö	=	la troje
kallua'a	=	la enramada
rja' ñorja	=	el horno de pan
xadeni	=	nuestro pueblo
cho'o	=	la calle



ncha

rjua	=	el pared
rjua xru'	=	el muro
lla'te ncha	=	el techo de casa
sö	=	el tapesco
ndate	=	la tabla
nchaa	=	el baño de temazcal

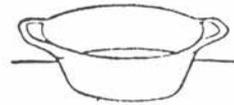
V.- NDUUNI = Hogar / Nuestra casa

a).- KIE NI DOTAXRANI = Utensilios domésticos

tiulla	=	el tenate
tiaa	=	el jarro
kañaa	=	el petate
kazë toxri	=	la escoba
ndacha	=	el cuchillo
tiundiu	=	la hamaca
na'xra	=	la cobija
juunda	=	la cuchara de madera
jú	=	la jícara
nchida	=	el comal
rrurja	=	el metlapil
rrutxri	=	el metate
chigu	=	la cazuela
nda lloxri	=	la tijera
lloonga	=	la punta
nchilla	=	la vela
ti'ngu	=	la cera
tiulu	=	la pelota
ndaxru	=	el carrizo
rja'	=	el horno
diratéxri	=	la tapa
ndié	=	la asa
xrui	=	la lumbre / el fuego
jite	=	el cajete



rrutxri



chigu



nda lloxri



nchilla



xrui

kazëë nehida	=	la escobilla para comal
ndedu kö	=	la cal
ndachi	=	el tizón
tiulla xrugie	=	el tenate de mecapal
ndedu xrui	=	la ceniza
ndaka	=	la leña
jï	=	el plato
xrue ndajna	=	el molcajete
nukine	=	el nixtamal
llunii	=	el carbón
kundagii	=	el brasero
nirraxre	=	el incienso
kachindiu	=	el soplador
ndarraajma	=	el telar
ndatsixö	=	la aguja
xö	=	el hilo
xragie	=	la lana
ka'rua	=	el cuero / la piel
ndaa	=	la madera
ndaxi	=	el horcón
kazë	=	la palma
ndakuxi	=	el malacate
tute	=	la tela / la ropa
nchíra	=	el cántaro
chí	=	la olla
chindié	=	la olla de asa
nda'te	=	la tijera para techo
jaka	=	el rincón
llexru	=	el baúl / el cajón
inchi	=	el humo
di'i	=	el vapor
xru kundagii	=	las piedras del brasero
ndá dsetiutooni	=	la silla / el banquillo
ndá dsetungixrï	=	la mesa



chí



llexru



ndá dsetiutooni

b).- Instrumentos / herramientas

níngicha	=	la coa
charuxrï	=	el hacha
ndadoq	=	el rifle / la escopeta
iñu	=	el mecate
iñu jná	=	la arreata
ndaaxra	=	la canasta
nchidë	=	la red / la honda
ndaaxra kuncha	=	el chiquihuite
ka'xra	=	el ayate / el ixtle
nidatsexrï	=	el pegamento / lo que pega
xrugie	=	el mecapal
tiujü	=	el bule
ndatö	=	la escalera



ndatö

c).- NI TSAAXRINI = Vestido

panitu	=	el pañuelo
kácha	=	el calzón
ka'te	=	el huarache
chaxragie	=	la lanilla
kúxra	=	la enagua
rruse	=	el sollate
te'rua	=	el zapato
pañu	=	el rebozo
jiee	=	el ceñidor
níngi	=	el collar
tute	=	la ropa
noxre xä	=	el pañal
ká	=	el sombrero
ndallute	=	el peine de madera
llutee	=	el peine



ka'te



ká



llutee

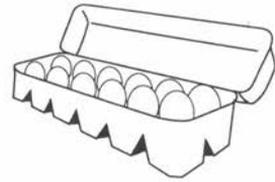
VI. NI DSONENI = Alimentos

a).- Comidas

nuextrunga	=	el pozole
nda'xra	=	el caldo
ndio	=	la carne
ni xre	=	el dulce
ndajna	=	la salsa
ño	=	la tortilla
ñorja	=	el pan
uxu	=	los huevos
llu'u	=	la masa
kuë nokä	=	el pinole
xre	=	el azúcar
rrínta	=	la sal
rsie	=	la manteca / la grasa
nokä	=	el esquite / el maíz tostado
xu	=	el tamal
llutuä	=	el tamal de elote
ñosee	=	la tortilla de elote
ño dusu	=	el totopo / la tortilla tostada
ñote	=	la memela
Jma tsegu	=	el frijol molido
nchaxa	=	el allocote
ndajna ningi	=	la salsa de coyul
nchaa	=	el quelite
nchakü	=	la flor de calabaza
ndiorja'	=	la barbacoa



ñorja



uxu

b).- Bebidas

du'u	=	el atole
ñote llu'u	=	el chocolate
sï	=	la leche

xrä	=	el pulque
nda katxru	=	el mezcal
së katxru	=	la aguamiel de maguey
nda sá	=	la cerveza
nda xré	=	el refresco
nda xrä xre	=	el tepache
llu'u	=	el champurrado
nda'	=	el agua
nda'xi	=	el licor
nda zí	=	el aguardiente

VII.- Abstractos

gitse	=	la fiesta
rrabaa	=	el entierro
kuandee	=	se bautizó
tsandee	=	se va a bautizar
tandee	=	se está bautizando
dsiturja	=	el casamiento
tee	=	canta / la canción
txrika	=	el baile
tiá	=	la voz / la palabra
xrigue	=	el nombre / el signo de la persona
kirju	=	el color / la pintura / la fuchina
gaä	=	el ayuno
rxndua	=	el peligro
xra'	=	el trabajo
setéxri	=	el responso
ditangi	=	está creciendo
dijue	=	está dormido
dijië	=	está roncando
tetiu	=	siéntate
betsinga	=	se acostó
detsinga	=	acuéstate
tikazë	=	levántate



dsiturja



txrika

kadiaa	=	arriba
jangi	=	abajo
raxä	=	derecha
rajü	=	izquierda
jínda	=	mezquino
rrabaa gö	=	se entierra el difunto
snexri	=	se le va a pegar

VIII.- NI JIEXRIKÖNI = Sentimientos / Lo que uno piensa

turue	=	lo quiere
туруami	=	te quiero / amor
nikö	=	la tristeza
chekö	=	la alegría / la felicidad
danuxri	=	la risa / se rie
dsanga	=	el llanto / llora
jiexrikö	=	el sentimiento / suspirar
tunikö	=	se enojó
ninikö	=	muy triste
turuella	=	no lo quiere
danundoo	=	echar relajo / burlarse de alguien
de'ngie	=	responder / contestar
du'nga	=	el estornudo



danuxri

IX.- CHĪ = Enfermedades

suanga	=	la calentura
tii	=	el dolor / duele
chirutsu	=	el catarro
chī dee	=	la tos
tuze	=	la comezón
nda'rju	=	el pus
txru billetxri	=	la basca
chī	=	la enfermedad



tii

kua chĩ lla	=	sano
u baduë	=	ya sanó
chĩdee denda	=	la tosferina

X.- NI LLAA UBAA = Partes del animal

neña chä	=	el ala
neña	=	la pluma
ndakurrua	=	la quijada
su kú	=	la cresta
ndanie	=	la cola
ndiee	=	los cuernos
tsezüri	=	las tripas
chingueri	=	la pezuña
ndatsoori	=	las patas / las piernas
ra'suba	=	la oreja
kaxraba	=	el pelo
rruaba	=	la trompa / el hocico



neña chä

XI.- NI DUJU UBAA = Habitación animal

xíndi	=	el nido de gallinas o de guajolota
kakie	=	el nido de aves silvestres
tiukuxree	=	la madriguera
usuxi	=	el panal
ni dingaxäba	=	el corral



kakie

XII.- NI LLAA NDUAGA = Partes de la planta

nuee	=	la raíz
tiuruë	=	el tallo / el tronco
ze/tse	=	la semilla
karuendaa	=	la corteza / la cáscara
chä ndaa	=	la rama
lla'a	=	la espina



chä ndaa

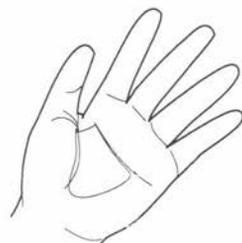
gaa	=	las hojas
su	=	las flores
ndioxĩ	=	los frutos

XIII.- NILLAANI = Partes de cuerpo humano

tiukú	=	la cabeza
katazë	=	la frente
karsi/ka'xri	=	el cabello
llakü	=	el ojo
kaxra llakü	=	las pestañas
chirü	=	la nariz
ra'sü	=	la oreja
ndioxu kü	=	la mejilla
kü	=	la cara
kaxra rrua	=	el bigote
rrua	=	la boca
kara rrua	=	los labios
neñu	=	los dientes
nda'tia	=	la saliva
tusĩ	=	la nuca
kunda chä	=	los hombros
ndakĩ	=	el pecho
chue	=	la espalda
chä	=	el brazo
kutsuä rja	=	el codo
tiulli'i	=	la rodilla
rja	=	la mano
kúte	=	el dedo
chingu	=	la uña
xigie	=	la cintura
tiukie'	=	el ombligo
ndioxu rri'i	=	la nalga
tsuä	=	el pene
uxue	=	el testículo



tiukú



rja

tiuxrue	=	la vagina
tiuxra rri'i	=	el ano
tsoo	=	la pierna
dsiji	=	el pie
zi'	=	la sangre
chiruë	=	el moco
ndua xä	=	la placenta
rua'	=	la piel
inda	=	el hueso
kanee	=	la lengua
ngitse	=	las axilas
tse'e	=	el estómago
nda'sua	=	la orina / el orín
ndazu chue	=	la columna vertebral
zekú	=	el cerebro
kö	=	el corazón
tiujmee	=	el riñón
köcha	=	el hígado
köxru	=	el pulmón
sii	=	el cuello
xre'	=	el excremento
tiuë	=	el puño
níra	=	la cicatriz
sadengi	=	la corva
tserarri'i	=	el recto
tsezü	=	el intestino
nda tiunka	=	el tobillo
kurree	=	las legañas
nda ndakí	=	las costillas
nda'tsellakü	=	las lágrimas



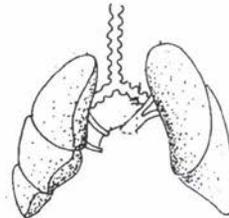
dsiji



tiujmee

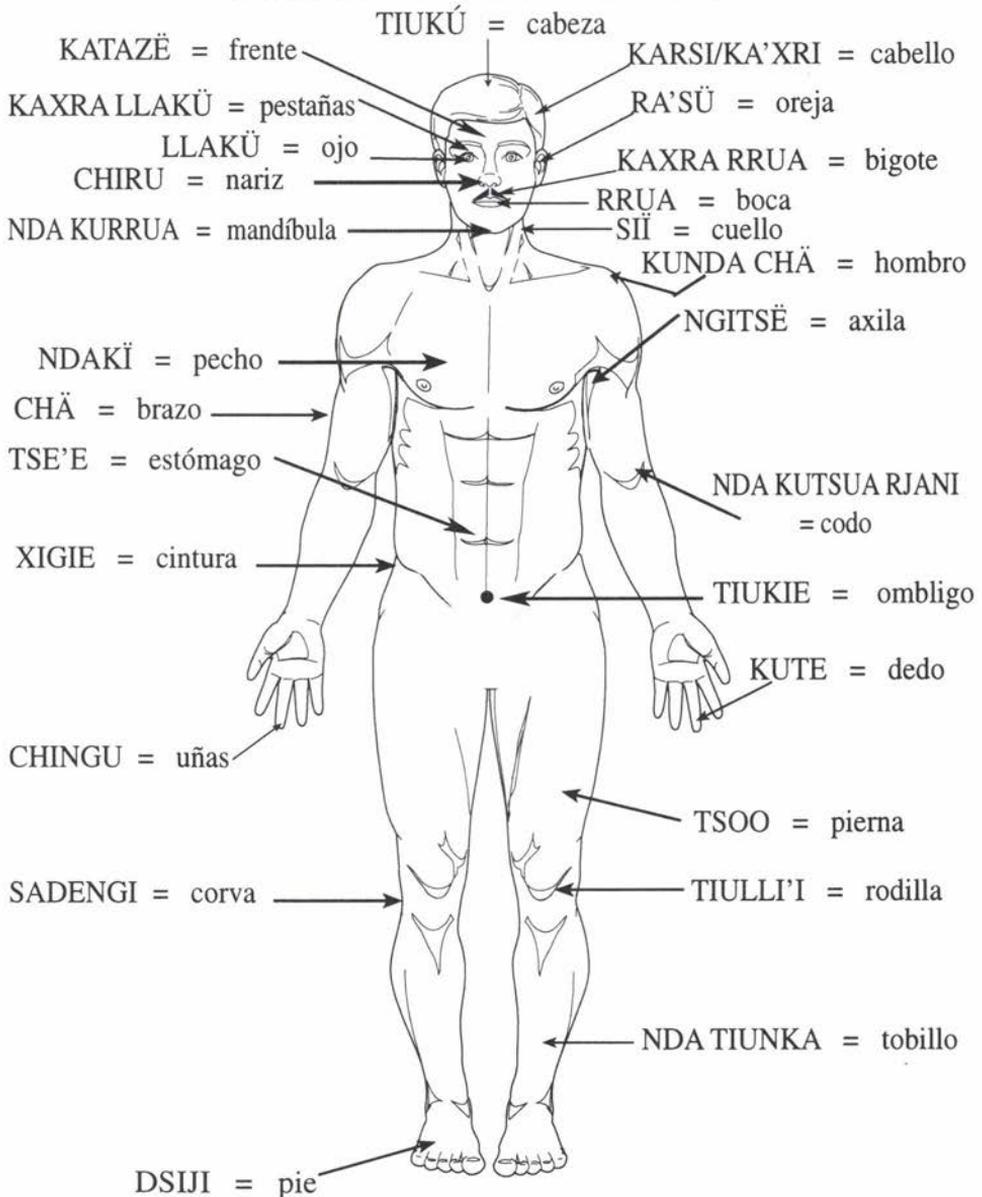


kö



köxru

PARTES DEL CUERPO HUMANO



KIE NI DOLLII NGU NGUMI

XIV.- ADJETIVOS

nué	=	alto
xuu	=	gordo
ndiarjue	=	flaco
ndamaju		
ína	=	bueno
changa	=	malo
xrana	=	rico
ñue	=	pobre
kalatie	=	prieto / moreno
tanda	=	sucio
nduxri	=	limpio
ni ndua gii	=	guapo
snee	=	feo
rua	=	blanco
tie	=	negro
gatse	=	rojo
sine	=	amarillo
llua rjui	=	azul
llua	=	verde
tsekuë	=	borracho
jná	=	bravo
chaja kö	=	cobarde
ndualle	=	valiente
ína kö	=	manso
tiukú txrue	=	loco
txrue	=	arisco
duka	=	rápido
xrë	=	lento / despacio
só	=	chico
jini	=	largo
tü	=	ancho
xrema	=	seco
changalla	=	no es malo



xuu



tsejuë

tsexie	=	está maduro
kuatiu tsexie	=	se pasó de maduro
dixe	=	se está madurando
tsexella	=	no está maduro
txruella xe	=	falta madurar
inakuá tsexé	=	está maduro en su punto
rrata	=	ralo
nixre	=	dulce
sá	=	amargo
rrintangá	=	salado
juë'	=	crudo
sé	=	clayudo
tsexä	=	cocido
che	=	picoso
kí	=	frío
lladú	=	caliente
lladundá	=	tibio
dukie	=	apúrate
kundiue	=	se puso delicado
kutsu	=	chipiloso
jí	=	rasurarse
tsanga	=	fuerte
rri xringu	=	para referirse a un animal joven que no ha tenido cría
tsanga'lla	=	débil
se'e	=	flojo
jní	=	sabroso
xie/xe	=	maduro
diku'na	=	ciego
zunga	=	angosto
indá	=	blando
tsegie	=	enrollado
dikö	=	lleno
dikonte	=	muy lleno
kua dinga	=	vacío
nduaa	=	derecho / recto



lladú



tsanga

tsigienga	=	torcido
tsekonga	=	apagado
díche	=	encendido
tsekutsu	=	rugoso / arrugado
rrenga	=	podrido
ni'nga	=	hondo
a buekö	=	¿quedaste satisfecho?
chekö	=	alegre / contento
tsenga	=	pellizco / pellizca
ne'xrī	=	nuevo
rrurri	=	viejo
xe'	=	roto
tsikulloo	=	afilado
gie	=	pesado
dukie	=	ligero
bingana	=	pagado
chindii	=	chueco
tseguu	=	quebrado
inde'	=	tierno
ni cha	=	duro
nduxri	=	frondoso
nduxre	=	tuerto
inkua	=	otro
gia'	=	otros
xriö xriö	=	poco a poco
sua	=	calor



díche



tseguu

XV.- TEMPORALES

zī	=	el día
tiee	=	la noche
ndaalla	=	la madrugada
kutie	=	de noche
chijë	=	temprano
kuji	=	la tarde

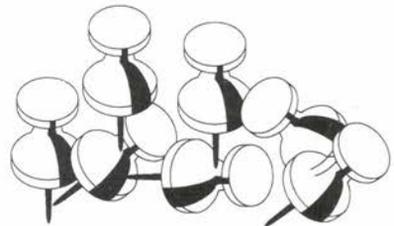
gio	=	luego
goö	=	mañana
ngu zï goö	=	pasado mañana
ñojë	=	ayer
chijexä	=	tempranito
zendua	=	media noche
ngune'e zï	=	medio día
dejna	=	anteayer
urrirju	=	el mes
nká	=	el año
lladu zï	=	la semana
denki	=	algún día
tso xï zï	=	dentro de 8 días

XVI.- LOCATIVOS

jïi	=	lejos
chaxri	=	cerca
tuuna	=	afuera
koö	=	adentro
ndi'	=	aquí
tiä'	=	allá
jatungi	=	encima
ngidsiji	=	debajo
ndatü	=	atrás
detujië	=	adelante
tújië	=	delante

XVII.- INDEFINIDOS

kata	=	muchos
katalla	=	pocos
inkua	=	otro
kaxri	=	algunos
ingungua	=	otros



kata

inaa	=	otra vez
ngune'e	=	mitad
ngusne	=	en medio

XVIII.- VERBOS

di'i	=	beber / tomar
bíne	=	comió
tsikajü	=	va a barrer
didingitsa	=	está ayudando
di'nde	=	arranca
ba'te	=	amarró
tsigie	=	va a buscar
dijue	=	está durmiendo
kunee	=	cosechó
digieji	=	está vendiendo
txrika	=	baila
kuajü	=	barrió
ditinga	=	está corriendo
nixa	=	habla
kuagi'e	=	habitó
dsigi'e	=	va a hacer
giendua	=	leer
dexrua	=	abraza
tsingizë	=	entremeter
tsixro	=	se busca
kuee	=	estuvo
didetuä	=	está ordenando
ditingasa	=	trillar
kuñue	=	sintió
báñee	=	olvida / se le olvidó
kuní	=	mató
tokö	=	quiere
tokoo	=	quiero
dseñue	=	va a saber



dijue



giendua

gietxrö	=	asusta / espanta
bi'nde	=	arrancó
tsaxe	=	va a partir
dírruka	=	está arreando
da'te	=	amarra
takena	=	arregla / compone
datengi	=	revolver / revuelve
baka	=	lo aventó / lo tiró / lo echó
kuatedu	=	atravesó
giechie	=	acaricia
kuixre	=	alargó
bituxrurrua	=	besó / besar
dituxrurrua	=	está besando
txrikate	=	brinca
txrikatella	=	no brinca
didajï	=	está bajando
didarexrï	=	está cerrando
ditse	=	agarra
bigiexä	=	abonó (un terreno)
dine	=	está comiendo
da'gie	=	llama
bugiee	=	nació
gierrute	=	hiérvelo
sua'	=	obrar / defecar
dsenga ína	=	trasplantar
txritö	=	juego / juega
didenga	=	está sembrando
txriï	=	subió
dixrema	=	se está secando
dii xra' dinda	=	está ocupado / tiene que hacer
dísee	=	mirando
bizë	=	quitó
dizundaa	=	está regalando / obsequiar algo
dangutse	=	recoje o junta
ditidinga	=	está regando / tirando un líquido

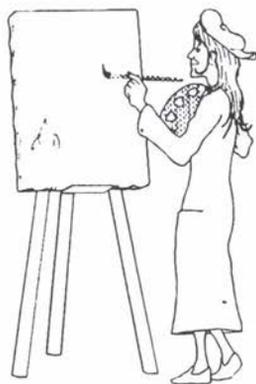


dituxrurrua



dine

bajjá	=	raspé
baji katxru	=	raspó el maguey
ditatxringa	=	está tronando (disparo de arma)
detua	=	montar
tidinga	=	riega / tira
ditade	=	cortando (zacate o trigo)
dinienga	=	está penetrando / filtrando en la tierra
ditingari	=	él está corriendo
txrua dixé	=	no quiere madurarse
didööri	=	él está cociendo
disexriri	=	está mirando
kuiritá	=	paró / se calmó
dsii	=	pintar / teñir / colorear
dsencha	=	va a pedir
duä	=	lamió
biexre	=	dejó
didii	=	está bebiendo
bieká	=	defendió
dillajie	=	debe / la deuda
jü	=	dio
ditxru	=	está diciendo
sü	=	va a dar
dide'ngi	=	está chupando / chispando
deeni	=	escribe
diima	=	está escondido
duxri	=	enciende
dideë	=	está lavando
kutanda	=	está sucio
kuki	=	enfrió
bírja	=	encuentra
didseë	=	está mojado
bata	=	se mojó
díku	=	lleva
tsiku	=	va a llevar
didoö	=	está cociendo



dsii



didii

didoo	=	le está hablando
tsinga	=	va a correr
tsingari	=	él corrió
kuade	=	cortó
ja'ä kuadee	=	yo corté
tee	=	canta
ditateji ndaka	=	está cortando leña
ditateji ndioxä	=	corta la fruta
dixri	=	está caminando
kuingaari	=	se echó a correr
bengaxä	=	lo guardó
ditangie	=	está colando (líquido)
basidengi	=	lo colgó
diratexri	=	lo está cubriendo
diixä	=	se está cocinando (un alimento)
kuadu	=	quebró
ditingí	=	está cavando
deexä	=	guarda
deenga	=	sembró
kuatedu	=	atravesó o cruzó (el camino)
tétuä	=	mandó
tetuë	=	mándale
ji dotetui	=	nosotros mandamos
betuani	=	mandó (una persona importante o Autoridad Municipal)
betoö	=	mandó o notificó algo
snéjari	=	va a morder
néjari	=	el muerde
be'ë	=	se murió
bangä rri xoö	=	se encantó
rra dsengana	=	si lo pagará
dsenganana	=	no lo pagará
ubengana	=	ya lo pagó
tonakö dsengana	=	no quiere pagar
txrua dsengana	=	no acepta pagar
dsiteemi	=	te voy a picar



dsite	=	picar
tsidsite	=	va a picar
dsi'te	=	amarrar
bo'goo	=	hablaron
kuachie'e	=	robó
batsekö	=	el parangón / la invitación
ditangixri	=	se está trenzando
denixa ndiu	=	está saludando
nixa ndiu	=	él saludó
rrangitu	=	se re juntan
tingadia nangunda	=	volteate al otro lado
dsigiena	=	va a hacer
bigiena	=	ya hizo
digie xra'	=	está trabajando
bigielladu	=	calentó
be'na	=	compró
atsangi	=	crecerá
bazë	=	se cayó
digie xrá' nki	=	está cultivando el campo
a tingiere	=	lo cuidará
dellaa	=	cargado
dillaa	=	lo está cargando
didixri	=	escucha para juzgar mal
baxrenda	=	se apartó
baxredu	=	se salió del corral, se escapó
biexri	=	está escuchando
dsexrië	=	empezó
kuabe	=	se enfrió
kuaxrenga	=	lo entregó
gii	=	está
txruella	=	faltó
bigienana	=	no hizo
ballari	=	lo golpeó
ballaaduri	=	se golpeó
te'ë	=	se hirió



denixa ndiu

kuingari	=	huyó
dsiekanchi	=	va a humear
didajië	=	está hilando
tsii	=	va / se va
tikazë	=	se levantó
gie nduxri	=	limpia
dsijixri	=	llegará
dikoö	=	lleno / está lleno
gierraja	=	lo mueve
betuä	=	mandé
betuë	=	se le mandó
dutengii	=	lo mete
kuní	=	mató
neja/ndeja	=	muerde
didu'u	=	está moliendo
dukarraxre	=	va a oler
disua	=	está obrando
be'e	=	parió
tsuki	=	se podrá / se puede
rraxre	=	huele
tsingiexri	=	lo va a probar
koonga	=	lo apagó
birjá	=	se encontró
níngi	=	labrar una planta / labrar la milpa / primera labor después de la siembra
ningillaa	=	encajonar / segunda labor
dsirate	=	tapar (tapar el trigo)
na tuexrikö	=	queda satisfecho / le supo sabroso
baxrenda	=	se soltó, se apartó
txruetu	=	pateó
tsite	=	va a picar
dso'goo	=	platicarán
boaju	=	se pelearon
bajú	=	se peleó
benchangí	=	preguntó



gie nduxri

chenga	=	se quema una parte del cuerpo
kuanga	=	quemar algo / quemar la basura
didáji	=	se está rascando
bi'xriko	=	despertar
tsikachie'e	=	va a robar
betiu/kuetiu	=	se sentó
baketiu	=	lo sentó
dsi'icháa	=	suena o toca la campana
txríkatoö	=	saltará / saltar
ditaa	=	está tejiendo
tsianga	=	lo va a traer
dinda	=	tiene
didunga	=	está tallando
dee	=	tosiendo/toser
didee	=	está tosiendo
dsetsinga	=	se va a acostar
dáji	=	rasca
bajie	=	se acabó / se terminó
bitunga	=	chocaron / se pegó / le tocó
tsikatxringa	=	va a tronar
benga	=	torcer
tangixri	=	trenzar
bi'nga	=	lo tragó
ditu	=	lo une / juntar
ditaxra	=	lo está usando
tsingie	=	va a visitar
dsigieji	=	venderá
bikü	=	vio
tsingadia	=	volverá
bii	=	llegó / vino
dsazë	=	se va a caer
didaaga	=	está volando
dsenga	=	vaciar
na tsagie	=	vivirá / todavía estará
di di'iri	=	el esta tomando



betiu



di di'iri

dide'ë	=	se está muriendo
didugie	=	está naciendo
diji	=	rasurar / se está rasurando
na txruella	=	todavía falta
denga	=	echar algo en un costal o recipiente
bi'i	=	toco (la puerta, la campana)
dsö	=	coser
xri	=	camina
ditse	=	agarra
bazë	=	se cae / se cayó
tarexri	=	cierra
teki	=	cuenta
zü	=	dar
txru	=	dice
bujie	=	se durmió
gii	=	está
fí	=	se fue
turraja	=	se mueve
dië	=	oír / oye
tuki	=	puede
takië	=	pone
tö uxu	=	pone huevos
toköri	=	el quiere
danuxri	=	se ríe
diñue	=	sabe
chuxri	=	conoce
tiñue	=	sentir
dinda	=	tiene
chuaku	=	trae
chua	=	viene
see	=	ver / mirar
turua	=	amar / querer
tajinga	=	escarba
dseeñi	=	escribe
dsii	=	pintar



dsö

taa ká	=	tejer sombreros
dsö tute	=	coser la ropa
giexä ni dsoneni	=	cocer la comida
tánenga	=	doblillar
diji utiuxü	=	trasquilar la oveja
tajü	=	barrer
danga ño	=	tortillar
dungi ndaa	=	bañar
tijme	=	lavar / lava
deella	=	gritar
dsi'na	=	comprar
tsu'xi	=	vender
dsituxri	=	cambiar
ditajinga	=	está escarbando
tangi	=	crece
dse'ë	=	morir / se muere
dide'ë	=	se está muriendo
tase	=	saca
tingijië	=	mete
taxe ndaka	=	rajear leña
zu ni gasena	=	alumbrar
duxri	=	enciende
toonga	=	apagar
dsanga	=	llora
txrikate	=	brinca
dujië su	=	oler la flor
dsaji	=	chiflar
dsechunda	=	se va a rezar
dechunda	=	reza
bujie	=	se durmió
ku dsotxri	=	vamos a dormir
dsori xra'	=	vamos a trabajar
kukuxrië	=	sueña
kukuxrinami	=	te soñé
tingie	=	cuida



deella



takie nda'

takie nda'	=	regar agua en el terreno
tingu nda'	=	riega agua
ditijië	=	está desgranando
didangutse	=	está juntando
dujië nukine	=	martaja al nixtamal
dujië nue	=	muele el maíz
detuä	=	manda
txrunga	=	avisar / comunicar
dindoo	=	asolear
digiexruä	=	está curando
gieñue	=	engaña
gielladu	=	calentar
dsiturja	=	se va a casar
kuxö	=	se bendijo
tarxnanga	=	desatar
taxrenga	=	soltar / suelta
digiendua	=	está estudiando
txritö	=	jugar
ditxritö	=	está jugando



digiendua

XIX.- ADVERBIOS

a).- De lugar

ndí'	=	aquí
mánda	=	ahí / allí
nde ndia	=	por acá
chaxri	=	cerca
jii	=	lejos
jatungi	=	encima
ngidsiji	=	debajo
kadiaa	=	arriba
jangi	=	abajo

koö	=	dentro
tuuna	=	afuera
jaka	=	junto
tujjē	=	delante
kü	=	enfrente
ndatü	=	detrás
xrendi	=	a donde
ni xrendi	=	dondequiera
nati tiä	=	hasta allá
nde mandi	=	por ahí

b).- De tiempo

gie	=	hoy
ñojē	=	ayer
dejna	=	anteayer
goö	=	mañana
ngu zi goö	=	pasado mañana
gio	=	ahora / luego
xree	=	antes
dsexri	=	después
jindaa	=	entonces
nandaa	=	recientemente / apenas
kuji	=	tarde
chijē	=	temprano
chijexä	=	tempranito
nda ni kazi kua	=	como siempre
rrunaa	=	nunca / jamás
rxndaa	=	¿entonces cómo?
txru too	=	posiblemente / ojalá
usta	=	ya
kutxrue	=	mientras
naxiella	=	aún no
na txruella	=	todavía falta



kuji

c).- De modo

inaní	=	bien
snee/chinga	=	mal
inaja	=	mejor / regular
íncha	=	¿cómo?
ni rxndaa	=	¿cuál?
ndiá	=	así
ni rxnda ni	=	cualquiera
ndiakua	=	así nomás
nandaa	=	apenas
xriö xriö	=	despacio / con calma
tudukami	=	aprisa / rápido
dsoo	=	solo
bexre	=	quedó
ndiokö	=	recio
netoö	=	¿quién?
ndaxä	=	blandamente / blandito / suave
nué	=	alto
só	=	bajo / pequeño
ninduá	=	claro / deberás
inonokua	=	con cuidado
xrexä	=	despacito
kudukie	=	se apresuró

d).- De cantidad

kata	=	mucho
giée	=	harto
nabe giée	=	demasiado
kataja	=	bastante
isaa	=	más
rxndoo	=	menos / poco
ngurrua	=	algo



kata

kuaito	=	nada / no hay
uchaä	=	ya mero / casi
nabe	=	tan
kie	=	todo
kiexri	=	todos
kiexrimi	=	todos nosotros
kandaa dijuä	=	todos ustedes
isee	=	cuanto

e).- De afirmación, negación y duda

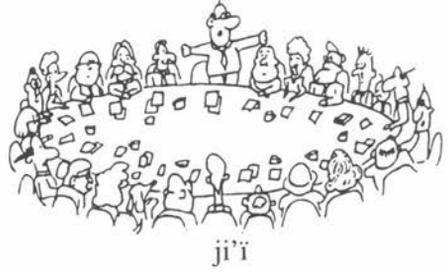
iji	=	sí
une	=	no
mio	=	también
nduaa	=	cierto
ndualla	=	no es cierto
rrunaa	=	nunca / jamás
atsö	=	apoco
atsö ndia	=	apoco así
rratoö	=	tal vez
a ndaa ani une	=	sí o no
ítxrurulla	=	¿qué no vas a decir?
tonaa ni une	=	creo que no
a ndaa	=	¿será?
ixra	=	¿por qué?
ndia stoo	=	si será.

XX.- PRONOMBRES

a).- Personales

ja'ä	=	yo
ja'a	=	tú

dsuari	=	él (persona)
dsuaba	=	él (animal)
ji'i	=	nosotros
ji'i kalluuni	=	nosotros dos
dsuä	=	ellos



b).- Demonstrativos

ni dii	=	éste
ni diä	=	esto
ni mee	=	ese / aquel

c).- Relativos

itoö	=	que
ni rxndaa	=	cual
netoö/nee	=	quien
isee	=	cuanto
rxndaxri	=	quienes
netoöxri	=	quienes

d).- Intermedios

kua netoö	=	no hay nadie
kua	=	nadie
netoöni	=	cualquiera
kua itoo	=	no hay nada

XXI.- SALUDOS

xukiä	=	buenos días (hasta medio día)
*incha xride	=	¿cómo estás?
*incha giä	=	¿cómo está usted?

***incha ditatiuni** = ¿cómo la está pasando usted?

* Después de medio día, se aplican estas formas de saludo, ya que no se tiene para decir buenas tardes o buenas noches, éste se aplica según sea la persona con quien se esté saludando, si es adulto así será el saludo: xrekuena ni dsotii= ¡qué bueno que nos encontramos!

nati goö	=	hasta mañana
incha bungie	=	¿cómo amaneciste?
incha bungia	=	¿cómo amaneció usted?
inani	=	bien
incha xride gie	=	¿cómo estás hoy?
incha giä		
incha giä dsuä	=	¿cómo está usted?
incha diju rruncha		
incha diju rru nduuni	=	cómo esta la familia
na dsikui	=	luego nos vemos
goö dsikui	=	mañana nos vemos
na dsotii	=	todavía nos encontramos
usta tsia/utsia	=	ya me voy
tsia nu xua		
utsia nu xua	=	me voy y luego regreso

XXII.- ARTICULO

a).- Determinados

Dsuari	=	el
dsua	=	los / las / la
Dsuatxri	=	ella / ellas

b).- Indeterminados

ngu	=	un / una
------------	---	----------

ngu lluu	=	unos cuantos
kataja	=	varios / bastante

XXIII.- PUEBLOS Y CIUDADES

Nginche	=	Coixtlahuaca = “Llano de culebras”
xadë Nchaxi	=	Santa Maria Natívitás = “Pueblo de la Virgen”
Kujna	=	San Pedro Buenavista = “En la Cumbre”
Tsa sine	=	San J. Monteverde = “Cañada Amarilla”
Jna Ningi	=	San M. Tequixtepec = “Cerro del Collar o Caracol”
Jna seë	=	Tepelmeme = “Cerro de la Miel”
Ningaxingu	=	San M. Tulancingo = “Lugar de Honduras” (parecidos a lagos)
Jatu Ndarja	=	Santiago. Tepetlapa = “Árbol sobre la Peña”
Nki su	=	Suchixtlahuaca = “Llano de Flores”
xadë duxö	=	Teotongo = “Pueblo del Sol o por donde se oculta el Sol”
Dukála	=	San Pedro Nopala = “Donde hay Nopales”
Dundállaa	=	San Antonio Acutla = “Donde hay Espinas”
xadë Nchaxi	=	Concepción Bautista = “Pueblo de la Virgen”
Nki neña		
nki xrinia	↘ =	Ihuítlán Plumas = “Llano de Plumas”
Tujna	=	Santa C. Ocotlán = “Atrás del Cerro”
Ndaju	=	Río Blanco
Du’uxü	=	Tamazulapan = “Donde hay sapos” / “lugar de sapos”
Ndaxi	=	Sarita C. Capulalpan = “Lugar de Capulines”
Jna tiá	=	La Nata = “Cerro de la Voz o la Palabra”
Jna Jan	=	Mag. Jicotlán = “Al pie del cerro”
Nda rraja	=	Sn. Mateo Tlapiltepec
xadë Jatse	=	Vista Hermosa = “Pueblo de Tierra Colorada”
Kurundade	=	La Luz, Vista Hermosa = “Orilla del Pueblo”
Ngindatse	=	Nochixtlán = “Llano de la Cochinilla”
Nandiu	=	Santo Domingo Tonaltepec”
Kunchilli	=	Santa María Pozoltepec = “Lugar del Chicamole”
Ndaruse	=	Tejupan = “Río correoso”
Ndagi’jni	=	San Bartolo Soyaltepec = “Río de Aguas sabrosas”

Kadse'ë	=	San A. Montelobos = "Lugar de Ciénegas"
Ngite	=	Yanhuitlán = "Llano del Canto"
Suudaä	=	Santa María Ixcatlán = "Flores para el Señor"
Ndaduü	=	Santiago Apoala = "Donde nace el Agua"
Jnakö	=	Santa María Texcatitlán
Tsinga'a	=	La Mixteca
Ndagienda	=	Tlaxiaco
Jnabadu	=	Teposcolula
Tsengi	=	Huajuapán de León
Nda'xra	=	La Costa = "Lugar de Agua Caliente"
Llaanda Ngijna	=	Teotitlán de F. Magón
Llaanda	=	Cuicatlán
Rulla'ä	=	Tehuacán = "Por donde viene el Hielo"
Ndaxrina	=	Puebla
Ndaxingu	=	México = "Lugar de Ríos o Lagos"
Kuncha	=	Oaxaca = "Cabecera de nuestra Casa o donde vivimos"

XXIV.- MEDICINA TRADICIONAL

rru giexruä	}	=	el curandero
rru tsu			
rru Kachisu	}	=	el brujo
rru chisu			
nchaa	=	el baño de temazcal	
dsatsema	=	la limpia	
chï llakü	=	el mal de ojo	
chï txrö	=	el espanto	
rrixö	=	el duende / el catrín	
chï xrindiu	=	el mal aire	
rru te'ndaxri	=	la partera	
rru datsuaxri	=	el adivinador	
rru takiena nda	=	el huesero	
rru giexruaxri kallua	=	el que cura con hierbas	
dsangaseë	=	jalar el pulso	

XXV.- NÚMEROS

a).- Números cardinales

ngu	=	1
lluu	=	2
nie	=	3
niu	=	4
llu'ü	=	5
xü	=	6
lladu	=	7
xï	=	8
ná	=	9
té	=	10
ton	=	11
rja	=	12
xi'e	=	13
rjón	=	14
rjo'ö	=	15
rjonku	=	16
rjolluu	=	17
rjonie	=	18
rjoniu	=	19
kä	=	20
kanku	=	21
kalluu	=	22
ka nie	=	23
ka niu	=	24
ka llu'ü	=	25
ka xü	=	26
ka lladu	=	27
ka xï	=	28
ka ná	=	29
kante	=	30

16

rjonku

30

kante

ka ton	=	31
ka rja	=	32
ka xi'e	=	33
ka rjón	=	34
ka rjo'ö	=	35
ka rjonku	=	36
ka rjolluu	=	37
ka rjonie	=	38
ka rjoniu	=	39
llakä	=	40
llaka ngu	=	41
llaka lluu	=	42
llaka nie	=	43
llaka niu	=	44
llaka llu'ü	=	45
llaka xü	=	46
llaka lladu	=	47
llaka xī	=	48
llaka ná	=	49
llakante	=	50
llaka ton	=	51
llaka rja	=	52
llaka xi'e	=	53
llaka rjón	=	54
llaka rjo'ö	=	55
llaka rjonku	=	56
llaka rjolluu	=	57
llaka rjonie	=	58
llaka rjoniu	=	59
niekä	=	60
nieka ngu	=	61
nieka lluu	=	62
nieka nie	=	63
nieka niu	=	64

45

llaka llu'ü

58

llaka rjonie

nieka llu'ü	=	65
nieka xü	=	66
nieka lladu	=	67
nieka xï	=	68
nieka ná	=	69
niekante	=	70
nieka ton	=	71
nieka rja	=	72
nieka xi'e	=	73
nieka rjón	=	74
nieka rjo'ö	=	75
nieka rjonku	=	76
nieka rjolluu	=	77
nieka rjonie	=	78
nieka rjoniu	=	79
niukä	=	80
niuka ngu	=	81
niuka lluu	=	82
niuka nie	=	83
niuka niu	=	84
niuka llu'ü	=	85
niuka xü	=	86
niuka lladu	=	87
niuka xï	=	88
niuka ná	=	89
niukante	=	90
niuka ton	=	91
niuka rja	=	92
niuka xi'e	=	93
niuka rjón	=	94
niuka rjo'ö	=	95
niuka rjonku	=	96
niuka rjolluu	=	97
niuka rjonie	=	98

73

nieka xi'e

87

niuka lladu

94

niuka rjón

niuka rjoniu	=	99
llu' ü kä	=	100
té ni kä	=	200
rjo'ö ni kä	=	300
kä ni kä	=	400
ka llu'ü ni kä	=	500

500

ka llu'ü ni kä

b).- *Números ordinales*

niseno	=	primero
ni lluxrï	=	segundo
ni niexrï	=	tercero
ni niuxrï	=	cuarto
ni llu'üxrï	=	quinto
ni xuxrï	=	sexto
ni lladuxrï	=	séptimo
ni xixrï	=	octavo
ni naxrï	=	noveno
ni texrï	=	décimo
ni rjo'öxrï	=	décimo quinto
ni kaxrï	=	vigésimo

70

ni lladuxrï

XXVI.- SISTEMA MONETARIO CHOCHOLTECO

tiúni	=	el dinero
xrö ka	=	el billete
tsu'xi	=	vender
dsi'na	=	comprar
tsituxrï	=	el intercambio
dsenchajie	=	pedir fiado
jie'		
dsenga'na	=	pagar
zunaa	=	el préstamo / prestado
dsenchanaa	=	está pidiendo prestado



tiúni

Ya no se aplica en la actualidad por lo que se está perdiendo, pero sí existió la manera de como identificar las cantidades a partir de 0.25 (veinticinco centavos) es decir, cada 0.25 se le va asociando y así tiene su valor:

lluu tiunu	=	\$ 0.25
niuntiúni	=	0.50
xüntiuni	=	0.75
ngu cha	=	1.00
té tiúni	=	1.25
rja tiúni	=	1.50
rjón tiúni	=	1.75
lluu cha	=	2.00
lluu ku lluu	=	2.25
kantiuni	=	2.50
kalluu tiúni	=	3.00
nie ku lluu	=	3.25
nie ku niu	=	3.50
nie ku xü	=	3.75
niu cha	=	4.00
niu ku lluu	=	4.25
niu ku niu	=	4.50
niu ku xü	=	4.75
llu'ü cha	=	5.00

1.50

rja tiúni

XXVII.- ORGANIZACIÓN SOCIAL

rru ndu'dë	=	La Autoridad Municipal
Ndu'dë	=	La Presidencia Municipal
nduacha	=	la cárcel
ncha ni dotiexri	=	la escuela
ni'ngu	=	la iglesia
ncha dii ni tuxi	=	la tienda
ndaadë	=	el mercado / la plaza



ni'ngu

ncha nidinga xaxri	=	la bodega
nda'dë ni'ngu	=	el atrio
Ta ncha		
Ta xadë	=	el Presidente Municipal
Ta xadë	=	el Agente Municipal
rrua nchiri	=	el topil
rri tiuku rretxre	=	el rey
irx tiukundu	=	una persona caracterizada
rru tiukindu	=	las personas caracterizadas
rri deexä tiuni	=	el tesorero
rri tingie tiúni xadë	=	el Tesorero Municipal
rru dinga ni'ngu		
rru dijú ni'ngu	=	el fiscal / el sacristán
rru llaa xra'	=	el empleado / la autoridad
rri dechundaa	=	el cantor / rezador
rru gie gitse xadë		
rru dinga xra' gitse xadë	=	el Mayordomo
tanixaino	=	el representante
rru tujjé		
rru diku tiá	=	representante
rru diku batsekö		
rri llaa racha	=	el alcalde
rrixö	=	el catrín / la persona presumida
rri xrana	=	la persona rica

XXVIII.- COSMOGONÍA CHOCHOLTECA

Danindiu	=	Nuestro Dios
Dandiu	=	Dios
rri niixri		
irxnana	=	el diablo
Nchaani	=	El Santísimo, También se aplica para referirse a otros Santos
ngarjui		
ningarjui	=	el cielo
ndudekö	=	el infierno



rri niixri

lle ngu ni ína	=	haz un bien
inana	=	el mal
rri ndarjue	}	= la muerte
ndaju		
rri tiukuju	}	= resucitar
bixrikö		
bugie	=	nacer
dandiu rru xree	=	el ídolo
Tata Dandiu	=	el Padre Dios
Nchaxi	=	la Virgen
nidserji	}	= el mundo
dsillerji		
adserji		
rrirujna	=	la cosa mala / el duende
kuanku ni ína	=	no hay nada bueno
dengié	=	rezonga / contesta
kukuxrina	=	soñé
tekikö	=	pienso / pensar
tuxöo	=	se bendice
dituxöo	=	se está bendiciendo
kuxöo	=	la bendición
kuxö	=	el altar / la devoción

XXIX.- COLORES

llua	=	verde
tie	=	negro
gatse	=	rojo
rua	=	blanco
sine	=	amarillo
rjuui	=	morado
llua ndaxö	=	azúl marino
sine gatse	=	anaranjado
llua ngarjui	=	azul cielo

llua tiutse		
llua nde'	=	verde limón
gatse nde'	=	color de rosa
rrar'ju	=	gris
billiexrixri	=	pintó
dsiixri	=	la pintura
kirjü	=	él color / la fuchina
dsii	=	pintar

XXX.- PARTES DE LA CASA

ncha	=	la casa
ncha kazë	=	la casa de palma
ncha rjua	=	la casa de pared
nduja	=	la puerta
kö ncha	=	adentro de la casa
túuna	=	afuera
nda'dë	=	el patio
ndatü ncha	=	atrás de la casa
jatungi ncha	=	sobre la casa
ngidsiji ncha	=	debajo de la casa
ni dirate ncha	=	el techo
ndaaxi	=	el horcón
ndaxidu	=	el travesaño
ndate'	=	la tijera
niu/inIU	=	el mecate
ndachineña	=	el cuilote
uxii	=	el caballete
nonde kö ncha	=	el piso
chaxri ncha	=	la cerca de la casa
nduna	=	mi casa
nduaa	=	tu casa
nduuni	=	nuestra casa
ncha nduxri	=	la casa bonita
ndaxru	=	el carrizo
ndagië	=	el quiote
xru ncherju	=	la cantera / el tepetate



RRU TAGUE XÄ NGIGUA
Maestros chocholtecos

KUJNA
San Pedro Buenavista
(Cancha Escuela Primaria).
Foto: Agustín Jiménez García



XADĒ NCHAXI KU JNA' LLUA
Santa María Natfívitás y el Cerro
Verde.

CONÓZCAMOS EL ALFABETO BÁSICO DE LA LENGUA NGIGUA
 CHOCHOLTECA Y ALGUNOS CRITERIOS ELEMENTALES
 PARA SU LECTOESCRITURA

EL ALFABETO BÁSICO DE LA LENGUA NGIGUA
 (chocholteca)

Es en el mes de abril de 1992, a través de la Organización Kadiaa rru Ngigua, A.C., se define el Primer Alfabeto Básico de la Lengua NGIGUA, en Santa María Natívitas, Coixtlahuaca, Oaxaca Este Alfabeto se ha ido mejorando en los últimos años mediante los Talleres de la Lengua, hasta quedar de la siguiente forma:

a, b, c, d, e, f, g, i, j, k, l, ll, m,
 n, ñ, o, p, r, rr, s, t, u, x, z, ´.

5 vocales

19 consonantes

1 glotal

Total 25 caracteres

Además de 3 signos lingüísticos:

/´/ **tono alto**

/_/ **tono bajo**

/¨/ **nasalización**

Para tratar de acercarnos en todo lo posible a la representación de los sonidos y tonos propios de nuestra lengua Ngigua; de las consonantes básicas, se ha identificado la combinación de consonantes de 2 hasta 4 grafías.

ds, jm, jn, nch, nd, ng, nk, nt, rj, rs, rxn, rxnd, sn, st, ts, txr, xr.

De la misma manera, las 5 vocales básicas, se han clasificado en:

Vocales simples :	a,	e,	i,	o,	u.
Vocales dobles o alargadas :	aa,	ee,	ii,	oo,	uu.
Vocales dobles y quebradas :	a'a,	e'e,	i'i,	o'o,	u'u.
Vocales cortadas :	a',	e',	i',	o',	u'.
Vocales nasalizadas :	ä,	ë,	ï,	ö,	ü.

Se ha procurado establecer un alfabeto práctico, sencillo y económico, de tal manera que pueda facilitar el rescate y enseñanza oral y escrita de nuestra lengua, algo que sea entendible para nosotros los hablantes del idioma. En su mayoría, está integrado por grafías del castellano.

Las grafías del alfabeto básico chocholteco desempeñan o nos dan la misma función que en el español. Por lo que sólo nos ocuparemos de explicar la aplicación de las grafías : /r/ ere, /rr/ erre, /x/ xa, /z/ za, /' / glotal, así como de los criterios y normas elementales para ser posible la escritura y lectura de nuestro idioma.

/r/ ere:

Su sonido es “ere”, tal como suena como se produce, se encontrará al principio o intermedio de las palabras.

rusiä =	mi cuello	turuami =	te quiero
racha =	llave	kuirita =	se calmó
ru' xä =	pedacito	tungirii =	el relámpago
ruaxü =	blanquísimo	uchirí =	el gallo

/rr/ erre:

Se leerá con el sonido fuerte, como suena “erre” /rr/. La encontraremos con más frecuencia al inicio de los vocablos y en menor cantidad en el intermedio de las palabras, esta última, siempre entre vocales.

rrija	=	el zorrillo	ncha rraxre	=	la pipicha
rruncha	=	la familia	su rruaxru	=	la flor de octaviu
rrurja	=	el etlapil	kararrua	=	los labios
rrata	=	el rabo	urrirju	=	la luna
rríchijnu	=	la ardilla	rrutxri	=	el metate
rríjna	=	el venado	rrua	=	la boca

Al combinarse este sonido con la /j/, deberá ser de la siguiente forma /rj/, lo anterior por cuestión de economía y estética de nuestra escritura, tanto al principio e intermedio de las palabras.

rja	=	la mano	rríterja	=	el tejón
rjui	=	la nube	ngarjui	=	el cielo
rjua	=	la pared	ncherju	=	el tepetate
rja'	=	el horno	ndiorja'	=	la barbacoa

/x/ xa:

Para la escritura chocholteca no es la equis del español, aquí su aplicación nos dará el sonido /xa/, como en las siguientes palabras:

xä	=	el niño	xandina	=	mi nieto
xinde	=	el zapote negro	kaxi	=	el pasto
xigie	=	la cintura	kuixe	=	se rompió
xü	=	el número seis	narraxe	=	el trapo
xadena	=	mi pueblo	xukiä	=	es el saludo
xe	=	maduro	tuxi	=	se vende

/z/ za:

Esta grafía del castellano, se adoptó para obtener el sonido /za/, es un sonido interdental y se produce con el ápice de la lengua entre los dientes, totalmente diferente a la zeta del castellano; este sonido esta muy presente en las variantes de Santa María Nativitas y Santa Catarina Ocotlán. En Teotongo, se supera combinando las grafías /dj/.

zu = húmedo	kazë = la palma
zi = la sangre	tikaze = levántate
za = la pizca	tsezü = el intestino delgado
ze = la semilla	katazë = la frente
zí = la caña	tingizë = el entremete
	bizë = quitó

/ʔ/ glotal:

Es como una pequeña cuña, que se aplica entre grafías (no sobre ellas), puede ser entre vocal y vocal, entre vocal y consonante o al final de una palabra. Este signo lingüístico nos indica que en esta palabra hay un corte del sonido, que está implícito en la palabra, su adecuada identificación y ubicación nos ayudará a marcar lo más próximo de la realidad de la lengua Nguigua, en su expresión oral y escrita.

Entre vocales

lla'ä = el hielo
cho'o = la calle
tsa'a = la cañada
xo'ö = el sol
llu'u = la masa
du'u = el atole
lla'a = la espina

Entre vocal y consonante

rrira'sü = la mula
nda'lla = el espinal
ka'xri = el marrubio
nin'ga = la barranca

Al final de una palabra

rrinda'	=	la zorra
rrinche'	=	el tecolote
llutí rua'	=	el tomate de cáscara
nue'	=	el aguacate
su cha'	=	la flor de monjita
lluè'	=	el chayote
xro'	=	el rocío

/´/ tono alto:

Es como el acento del español, su aplicación es sobre una vocal que así sea indicada por el hablante, en consecuencia, esa sílaba será pronunciada más fuerte.

rrírraxrī	=	el león
kánda	=	el nopal
llutí	=	el tomate
su tá'	=	la flor amarilla silvestre
ndié	=	el asa
jú	=	la jícara
ká	=	el sombrero

/ _ / tono bajo:

Es un guión colocado debajo de una vocal, casi siempre cuando se trata de vocales dobles o alargadas, su función es suavizar o bajar el tono de esa vocal.

xä so _o	=	el chiquillo
nue _e	=	la raíz
ndua _a	=	derecho / recto
dso _o	=	solo

/˘/ nasalización:

Es semejante a la diéresis del español (2 puntitos), se aplicará sobre una vocal intermedia o final de la palabra; nos indicará que esa vocal es NASALIZADA, la nasalización la identificaremos cuando al hablar la lengua Ngigua, el sonido de esa vocal es como si se saliera por la nariz.

gaä	=	en ayuno
llutuä	=	el tamal de elote
nchakü	=	la flor de calabaza
ndioxï	=	las frutas
taa xriguexä	=	el padrino
tsekuë	=	el borracho
dekiköri	=	está pensando
dijjë	=	está roncando
kuë	=	la harina
xrä	=	el pulque
chekö	=	alegre/contento

Lo anterior nos muestra que el idioma Ngigua, como muchas lenguas indígenas de México, es TONAL y NASAL en buena cantidad de su vocabulario; que con una palabra, solo cambiando de tonos u aplicando otros signos lingüísticos, podemos decir hasta cuatro o cinco cosas diferentes. Aquí sólo abordamos criterios muy generales de la escritura y lectura del idioma, inclusive, podemos considerar que es una primera propuesta formal y sistematizada para la preservación, rescate y enseñanza del chocholteco, trabajando más con la variante de Santa María Natívitás, Coixtlahuaca, Oax.

Esto no significa que a las variantes de Santa Catarina Ocotlán, Teotongo y San Miguel Tulancingo no les pueda servir este texto, ya que la diferencia en ocasiones es una letra o cuestión de tonos. Son varios los factores positivos o negativos que influyen o determinan el acercamiento o

distancia entre las variantes definidas del Ngigua, como son: qué tanto el hablante práctica, ejercita y con que frecuencia o solo es ocasional el uso de la lengua materna.

En futuros trabajos, estaremos en condiciones de dar más elementos que faciliten y motiven a los hermanos Ngiguas desde la enseñanza oral, escritura y lectura de nuestra lengua; sólo requerimos la confianza, la voluntad y el apoyo de todos.

SANIA NI RUANDIA

¡Muchas gracias!

ATENTAMENTE

EL AUTOR



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



008227